

Irina CONDREA

Antroponimul ca semn lingvistic



I.C. – prof. univ. dr. hab. în filologie, șef Catedra limba română, Facultatea de Litere, U.S.M. Domenii de cercetare: stilistică, traducere, semiotică, sociolingvistică. Autoare a șapte cărți, între care *Traducerea din perspectivă semiotică* (2006) și *Curs de stilistică* (2008). Participantă la numeroase proiecte și conferințe internaționale (România, Germania, Ucraina, Rusia).

Numele de persoană reprezintă semne lingvistice specifice, care nu întrunesc în totalitate ideea saussuriană de arbitraritate, mai ales din cauza că acestea nu trec prin faza de „concept”. Cunoscuta formulare a lingvistului elvețian că „semnul lingvistic nu unește un lucru cu un nume, ci un concept cu o imagine acustică” nu este total aplicabilă în cazul antroponimelor, pentru că orice nume trimite la o persoană concretă, reală, chiar dacă „imaginea acustică” este mai mult arbitrară.

În practica denominării persoanelor, ideea de arbitraritate este exclusă din start. Numele unui nou-născut fie este ales de părinții acestuia, fie este dat în conformitate cu tradițiile locale culturale, religioase, de familie etc. Un criteriu universal în acest sens este cel bazat pe ideea *nomen est omen*, care consemnează credința că între numele omului și soarta acestuia există o legătură care îi determină chiar soarta.

Apariția numelui de persoană este determinată și de anumiți factori sociali, psihologici, de influența mass-mediei, a literaturii, de anumite tendințe la modă etc. Și totuși, din tot acest sistem, este exclus definitiv protagonistul, posesorul numelui, care nu poate avea vreo putere de decizie, astfel că toți poartă nume pe care nu le-au ales personal, dar pe care le „personalizează” pe parcursul întregii vieți, identificându-se cu acestea și dându-le valoare.

Numele unei persoane, într-o anumită perioadă concretă de timp și într-un anumit spațiu, poate oferi o serie de informații despre purtător: de exemplu, în spațiul nostru, un Oleg Bujoreanu va

fi identificat cel mai probabil ca un basarabean, datorită prenumelui rusesc atașat la un nume de familie cu formă românească, iar alegerea prenumelui a fost dictată de o modă locală, determinată, într-o anumită măsură, de situația politică. În alte cazuri „determinarea politică” se poate solda cu frecvența sporită a unor tipuri de prenume sau cu o serie de prenume cu certe conotații de epocă. De exemplu, în onomastica sovietică rusească sunt înregistrate prenume de tipul *Vladlen* (de la *Vladimir Lenin*), *Octeabrina*, *Tractorina* (trimițând la octombrie și tractor), *Revмира* (*революция мира*), *Marlen* (*Маркс, Ленин*), *Kim* (*Коммунистический интернационал молодежи*), ori chiar *Dazdraperma* (format de la primele silabe ale cunoscutei lozinci proletare *Да здравствует первое мая!*) și *Cucușapol* (de la *Кукуруза – царица полей*) ș.a.

Identificarea persoanei printr-un nume care reflectă anumite trăsături caracteristice reale sau, cel puțin, atribuite de cineva unei persoane, se face cu ajutorul poreclelor. În actualul nomenclator onomastic *porecla* – ca definiție – este un supranume dat, de obicei în bătaie de joc, unei persoane (și urmașilor ei) în legătură cu o caracteristică a fizicului, a psihicului, a activității sale [1]. Însă conotația persiflantă consemnată de dicționar nu totdeauna este determinantă în apariția unei porecle. În comunitățile mai mult sau mai puțin închise, cum sunt cele rurale, identificarea persoanelor prin porecle devine, în fond, o necesitate, pentru că într-un sat pot exista zece sau chiar mai multe persoane purtând, de exemplu, numele Ion Cojocarul și atunci porecla servește ca factor identificator suplimentar.

Porecla îl reprezintă pe om în felul în care acesta este văzut / perceput / evaluat de ceilalți, de o colectivitate, de un socium, fiind o componentă a heteropercepției. În studiile de onomastică poreclele sunt studiate pe zone, mai ales în mediul rural, fiecare localitate având propriul repertoriu de porecle, ce se raportează la factorii care le generează. În mod tradițional, porecla reprezintă o componentă a comunicării orale, lexemele respective fiind înregistrate doar de cercetători, la fel ca și materialul dialectologic.

I. În textele literare, porecla este abordată, în primul rând, de scriitori, de diverși autori, care exploatează acest fenomen, deopotrivă cu alte elemente ale oralității. În literatura română tradiția începe, se pare, cu Ion Neculce, care expune convingător felul cum poate apărea o poreclă în *O samă de cuvinte*: „Ștefan-vodă cel Bun, când s-au bătut cu Hroit unгурul, precum dzicu unii la Cașen, iar letopisăful scrie că s-au bătut la Șcheie pe Șiretiu, au fost cadzuc calul cu Ștefan-vodă în razboiu. Iară un Purice aprodul i-au dat calul lui. Și nu pute în grabă încăleca Ștefan-vodă, fiind om micu. Și au dzis Purice aprodul: «Doamne, eu mă voi face o moviliță, și vino de te sui pe mine și încălecă».

Și s-au suit pe dânsul Ștefan-vodă și au încălecat pre cal. Și atunci au dzis Ștefan-vodă: «Sărăce Purece, de-oi scăpa eu și tu, atunci ți-i schimba numeli *din Purice în Movilă*». Și au dat Dumnedzeu și au scăpat amândoi. Și l-au și făcut boier, armaș mare, pre Purece. Și dintru acel Pureci aprodul s-au tras neamul Movileștilor, de au agiunsu de au fost și domni dintru acel neam”.

Unul dintre autorii care s-au remarcat prin felul de a-și numi personajele – cu nume caracterologice, de aceeași natură cu poreclele, este și Giovanni Boccaccio. Acesta explică el însuși numele celor 7 doamne, care povestesc istoriile *Decameronului*: „Pentru ca spusele lor să fie înțelese fără smintire în cele câte vor urma, voi încerca să le botez cu nume potrivite, cu totul sau în parte barem, cu însușirile fiecăreia. Pe prima dintre ele și cea mai vârstnică de ani o vom numi deci, nu fără de un rost anume, *Pampineea* (vioaia, înfloritoarea), pe a doua *Fiammetta* (jucăușa), apoi *Filomena* (iubitoarea de cântece), *Emilia* (ispititoarea), *Neifile* (tânăra îndrăgostită) și ultima *Eliza* (cea asemănătoare Didonei înșelată în iubire)”.

Miguel de Cervantes dă personajelor sale multe nume cu tâlc, explicând de unde provin acestea și ce semnificații comportă. Renumitul său hidalgo consideră că „calul unui cavaler atât de vestit și, pe lângă asta, un cal atât de minunat, nu se cădea să rămână fără un nume celebru... Așadar, după ce scorni în închipuirea sa o mulțime de nume pe care le compuse, le șterse și le părăsi, le lungi și le scurtă, le făcu și le desfăcu în minte, ajunse în cele din urmă să-l numească *Rocinante*, nume – după părerea sa – și nobil, și sonor, lămurind și ceea ce fusese când era mârțoagă, până a nu fi ceea ce era acum, când le-o lua înaintea tuturor mârțoagelor de pe lume și ajunsesese cel dintâi dintre ele”. *Rocinante* (nume masculin) este derivat de la *rocin* (mârțoagă), format cu sufixul augmentativ *-ante*; iar coincidența acestuia cu *antes* (înainte) generează un joc de cuvinte cu dublu sens, în care este evidentă nuanța de grotesc și de persiflare.

Numele are o importanță foarte mare pentru eroul central al lui Cervantes, care „cum își văzu calul botezat atât de pe gustul său, îi veni chef să-și pună și lui un nume, și-și mai bătu capul cu asta încă opt zile, iar la capătul lor hotărî să se numească *Don Quijote*”. *Quijote* este partea din armură care acoperea piciorul, iar sufixul augmentativ *-ote* se folosește în limba spaniolă pentru a forma denumiri cu semnificație ridicolă (*librote* – cărțoi; *monigote* – om de nimic; *mazacote* – om greoi, plicticos). Este de remarcat că și în limba română populară există un asemenea sufix *-ote* (*oite*) – *băbote* (băboi, babă mare), *căsote* (căsoi, casă foarte mare). La transpunerea romanului în alte limbi acest nume *Quijote* nu a fost tradus, el s-a păstrat și a devenit celebru cu forma sa originală, care este explicată în chiar textul lui Cervantes.

Relația nume – persoană este sesizată în porecle cu mult mai clar decât în numele oficiale, deoarece poreclele reflectă, adeseori persiflant sau chiar caustic, comportamentul sau o trăsătură caracteristică a persoanei pe care comunitatea o dezaprobă. De obicei, poreclele „fixează” o situație a persoanei date, felul cum este ea văzută de ceilalți și cum este tratată prin poreclire de către colectivitatea din care face parte, cf.: „Părinte în Ocolina era unul pe nume Vasile Găină, și sătenii, cum obișnuiesc ei a tot scorni porecle, îi ziceau *popa Cucuș*, iar cum părintele a început a îmbătrâni, i-au zis *părintele Cloșcă*” (I. Druță, *Biserica Albă*). Traducerea în limba rusă redă parțial semnificațiile poreclelor din original: „*Фамилия священника была Гэинэ, то есть курица, и селяне его в самом деле за глаза звали старой курицей*”. Evoluția atitudinii față de părinte se manifestă prin schimbarea poreclei: de la numele masculin – bătaiosul și țanțoșul „Cucuș” – la femininul „Cloșcă”, cu evidente conotații inactive, sedentare, ce denotă tendința spre izolare, neimplicare. Acest semn ghidează de la bun început cititorul spre un anumit fâgaș al receptării și acțiunile părintelui Găină îndreptățesc în bună măsură porecla de „cloșcă”. Explicarea poreclelor de către autori reflectă situația reală, când supranumele este motivat și explicat de cei care îl emit, de colectivitatea relativ restrânsă în care acesta este utilizat, făcându-se, în cazul lui I. Druță, și remarca despre obișnuința oamenilor de a scorni porecle.

II. O revigorare a procedului de *scornire a poreclelor* (vorba lui I. Druță) se atestă acum din plin în presă, iar cei care îl promovează fără ostentare sunt ziariștii, a căror țintă sunt, bineînțeles, persoanele publice. Poreclele sunt totdeauna situative, ele reflectă anumite trăsături fizice, psihice, amintesc de unele situații în care s-a manifestat persoana respectivă etc. [2, p. 24-27].

În cazul unor persoane publice, poreclele, în fond, se mondializează, fiind preluate și răspândite de mass-media cu viteza fulgerului și în acest fel se diminuează caracterul de nume local / îngust al poreclei. Este vorba de personalități arhicunoscute ca Margaret Teacher cu porecla *Doamna de Fier* (preluată de la *Cancelarul de Fier – Bismark*), *Gorbi* (Gorbaciov), *Sarco* – Sarcozy, *V.V.P. Путья, Путька, Канутин* – Putin ș.a.

Una și aceeași persoană poate avea mai multe porecle și numărul acestora este un indiciu al gradului de popularitate, fie pozitivă, fie negativă. Astfel, fostul premier ucrainean Iulia Timoșenco se pare că a stabilit un adevărat record în ceea ce privește poreclele pe care i le-a dat presa – *газовая принцесса, оранжевая принцесса, дама с косой, Жанна Д'Арк оранжевой революции, королева бензоколонки, самурай в юбке, леди Ю, Дюймовочка украинской политики, второй Путин, Путин в юбке sau БомжЮля, Тимошенница* ș.a.

[3, p. 63]. Poreclele actuale, prin expresivitatea semantică a lexemelor, prin procedeele metaforice și jocurile de cuvinte utilizate, devin un fel de creații folclorice contemporane. Conform unei definiții mai largi, actualmente porecla este „un nume suplimentar neoficial, dat persoanei de către cei ce o înconjoară și reflectă o trăsătură caracteristică a acesteia, o circumstanță din viața sa, o analogie, specificul provenienței sale și alte motive” [4, p. 68-69].

Și politicienii de pe cele două maluri ale Prutului s-au învrednicit de numeroase porecle, care scot la iveală și trăsăturile fizice, trăsăturile de caracter, dar și numeroasele gafe pe care le comit, fie în comportament, fie în discurs.

Presa scrie că președintele Traian Băsescu a fost „botezat”, de-a lungul vremii, cu o mulțime de porecle, unele mai răutăcioase ca altele, de la *Popeye Marina*-rul la *Pazvante Chiorul*.

Președintelui Traian Băsescu, pe lângă *Basecu*, cu trimitere la poliția politică a Securității, *Zeus*, *Piratul*, *Băselu*, *Marinarul*, *Jack Daniel's*, *Traian Pinochio*, *Captain Planet*, *Poppeye marinarul*, *Ultimul Sauron*, i s-a mai spus în presă și *Sulaina cenal*, deoarece așa a numit acesta Canalul Sulina în 2006. Însuși președintele face haz pe seama acestor aprecieri, considerând că poreclele sunt un indiciu al popularității sale. El scrie pe un sait: „Ați ales un președinte cu un ochi mai mare, cu unu' mai mic și o șuviță care flutura în vânt! Privind în urmă, pot spune că mi s-au dat cele mai tari porecle din istoria președinților României, printre care *Chioru'*, *Marinaru'*, *Chelu'*, *Băselu* sau *Căpitanu'*”, concluzionând că „lumea nu alege pentru ochi frumoși”.

Fiica lui Traian Băsescu, Elena, poartă o poreclă constituită printr-un procedeu destul de productiv acum – abrevierea. În textele scrise numele ei este uneori consemnat doar prin inițialele E.B., de aceea presa a supranumit-o Eba.

Și-au primit poreclele descriptive, ce fac aluzie la înfățișarea respectivelor persoane, și Emil Constantinescu (*Țapul*), Dan Voiculescu (*Felix Motanul*) ori Vasile Blaga (*Buldogul*), Victor Ciorbea (*Melcul Carpati*) și Virgil Măgureanu, văzut în chip de *Șarpe cu Ochelari*.

Un personaj cunoscut mai ales pentru agramatismele sale este primarul sectorului 5, Marian Vanghelie, care s-a ales cu mai multe porecle de-a lungul timpului: *Marean*, *Primarele*, *Care este*, iar ultima pare să le fi întrecut pe toate: *Almanahe*.

Conform surselor de pe internet, lui Călin Popescu Tăriceanu porecla i s-a tras de la pasiunea sa pentru motoarele pe două roți. După accidentul de motocicletă-

tă pe care l-a suferit, șeful guvernului a devenit subiect de ironie pentru adversarii politici, care i-au găsit repede o poreclă: *Motocicleanu*. Pentru fostul ministru al Educației Cristian Adomniței, totul a pornit de la o confuzie comisă de acesta în legătură cu numărul stelelor de pe steagul Uniunii Europene. Bineînțeles, gafa nu a rămas netaxată, iar porecla i-a fost repede găsită: *Asteluței*.

Politicienii și persoanele publice din stânga Prutului, de asemenea, au diverse porecle, deși presa nu este chiar foarte activă în acest sens. Saiturile moldovenilor nu ocolesc totuși această temă, de pe „Moldoveanul” aflăm că jurnaliștii „moldavi” nu sunt atât de inventivi ca cei români în ce privește poreclitul politicianilor, dar în schimb marele nostru popor – e primul la acordarea poreclelor în special politicianilor.

Dorin Chirtoacă, primar de Chișinău, în popor este supranumit *Harry Potter*. Porecla se datorează, evident, formei ochelarilor pe care îi poartă, dar și unor acțiuni „magice”, nenumăratelor „lupte cu răul” întreprinse de tânărul edil al capitalei care îl „înfrățesc”, într-o anumită măsură, cu renumitul personaj literar. Premierul Vlad Filat are o poreclă formată prin prescurtarea numelui de familie în manieră rusească – *Filea*.

Un alt politician, Mihai Ghimpu, s-a învrednicit de cele mai multe porecle – *Ghimp, Ghimpler, Mihai cel Mare, Americanu, Saakașvili de Moldova, Românul, Moș Ghimp, Despot-vodă* – date în conformitate cu situația în care acesta și-a manifestat trăsăturile de caracter.

În timpul campaniei electorale liderul AMN Serafim Urecheanu s-a autointitulat, într-un spot publicitar, *Serafică și Serafică fără frică*. Cea mai populară poreclă a lui Serafim Urecheanu este totuși una simplă – *Urechilă*, formată cu sufixul augmentativ *-ilă*, care comportă o semnificație persiflantă.

Marian Lupu, liderul PD, a fost supranumit de presă *Marinică*, iar comuniștii i-au dat o poreclă formată de la două apelative, dintre care unul este chiar numele de familie al politicianului, iar celălalt, rusescul zaiat (iepure), iepure semnificând mai mult frica, astfel că s-a ajuns la *Zalupu* (și lup, și iepure). Printr-un procedeu similar a fost formată și cea mai populară poreclă a liderului comunist Vladimir Voronin – *Cioronin* (din cioară și vorona), iar presa îl numește adeseori cu un supranume dat cândva lui Stalin – *tătuca, papa sau vorona*. La fel, prin compunere, a fost formată porecla lui Iurie Roșca – *Voroșca*, făcându-se aluzie la alianța dintre Voronin și Roșca. Lexemul provenit are o asonanță cu un cuvânt rusesc *vorışca* cu sensul depreciativ de „hoț mărunț, găinar”. Mai nou, presa i-a acordat lui Roșca și porecla *Barbărasă* (de când a renunțat la barba pe care a purtat-o mult timp).

Iar unul dintre politicienii moldoveni P. Lucinschi a fost botezat de presă *Șmecherilovici*, după forma patronimicului său Chirilovici.

III. O altă categorie de porecle se referă la felul în care este percepută o întreagă colectivitate, o societate, o țară sau o națiune. De multe ori în prim-plan apar preferințele culinare, care celorlalți li se par stranii. Astfel, francezii sunt numiți *broscari*, *grenuille*, sau rusește *leagușatnichi*, pentru că prepară mâncăruri din broaște, italienii sunt numiți *macaronari*, ucrainenii se asociază neapărat cu *slănina* – *salo* și *horilka*. Moldovenii sunt, evident, *mămăligari*, denumire pe care ne-o dau și rușii, iar perifrazele și aluziile sunt dintre cele mai variate. Într-un timp se transmitea permanent reclama: *Сникерс: И толстый, толстый слой шоколада*, parafrazată în *Снегурс: и толстый, толстый слой мамалыги*.

În primăvara anului 2005, perioadă când la Chișinău mocnea o situație tensionată „revoluționară”, Oazu Nantoi, liderul de atunci al social-democraților din Republica Moldova, a fost întrebat de reprezentanții mass-mediei dacă în Moldova este posibilă o revoluție. Răspunsul a fost unul „glumeț”: *mămăliga nu explodează*.

Iar evenimentele care au avut loc în Republica Moldova în aprilie 2009 au fost calificate în mass-media rusească drept *revoluția mămăligii* sau *revoluția mămăligarilor* – *мамалыжный путч*.

În concluzie, putem constata că porecele sunt rezultatul unui proces activ de creație lexicală în perioada contemporană, proces care se dezvoltă după aceleași legi în toate limbile europene, iar trăsăturile specifice sunt condiționate de factorii sociali locali.

Referințe bibliografice

1. Noul dicționar universal al limbii române, 2006.
2. Onufrie Vințeler, *Studii și cercetări de onomastică și etimologie*, Casa Cărții de Știință, 2010.
3. С. Ю. Потапова, *Неофициальные наименования общественно-политических деятелей в современном русском языке*, În *Иностранные языки в высшей школе*. Выпуск 2, 2010, с. 62-71.
4. Н. В. Подольская, *Словарь русской ономастической терминологии*, М., Наука, 1988.